Porównanie tłumaczeń Izajasza 9:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego Pan nie cieszy się\* z jego młodzieńców i nie lituje się nad jego sierotami i jego wdowami, bo każdy z nich to odstępca i niegodziwiec, a każde usta mówią niedorzeczności. W tym wszystkim nie zawrócił Jego gniew, a Jego ręka pozostaje wyciągnięta.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego Pan nie cieszy się z jego młodzieńców, nie ma litości dla sierot i wdów. Każdy z nich bowiem jest nikczemnym odstępcą i każde usta plotą brednie! Dlatego nie ustał Jego gniew, a Jego ręka pozostaje wyciągnięta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przywódcy tego ludu stali się bowiem zwodzicielami, a ci, którym przewodzą, giną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem wodzowie ludu tego są zwodziciele, a którzy się im wodzić dadzą, zginęli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą ci, którzy pobłażają ludowi temu, zwodzicielmi, a ci, którym pobłażają, na szyję zrzuconymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego Pan nie oszczędzi jego młodzieńców ani się nie zlituje nad jego sierotami i wdowami, bo cały ten naród jest bezbożny i zły, każde usta mówią głupstwa. Po tym wszystkim nie uśmierzył się gniew Jego, i ręka Jego nadal wyciągnięta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego Pan nie oszczędza młodzieńców jego i nie lituje się nad jego sierotami i wdowami, bo to wszystko niegodziwcy i złoczyńcy, a każde usta mówią niedorzeczności. Mimo to nie ustaje jego gniew, a jego ręka jeszcze jest wyciągnięta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego Pan nie będzie miał współczucia dla jego młodzieńców, nie będzie miał litości dla jego sierot i wdów, bo wszyscy są bezbożni i źli, każde usta mówią głupstwa. Mimo wszystko nie złagodniał Jego gniew, a Jego ręka nadal pozostaje wyciągnięta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego JAHWE nie oszczędzi jego młodzieży, nie okaże litości jego sierotom i wdowom, bo wszyscy okazali się niecni, przewrotni, i usta wszystkich mówią niegodziwie. Mimo to Jego gniew nie ustaje i nadal wzniesiona jest Jego ręka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego nie będzie Pan szczędził jego młodych hufców, nie okaże litości jego sierotom ni wdowom, gdyż wszyscy są niecni, przewrotni i wszystkie usta głoszą niegodziwość. Mimo to wszystko nie ustał gniew Jego i ręka Jego nadal jest wyciągnięta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це над їхніми молодими Бог не зрадіє і їхніх сиріт і їхніх вдів не помилує, бо всі беззаконні і погані, і всякі уста говорять неправедне. Над всім цим не відвернувся гнів, але рука ще висока. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego Pan nie ucieszy się jego młodzieńcami oraz się nie zmiłuje nad jego sierotami i wdowami; bo wszystko jest obłudne i złośliwe, a każde usta mówią głupotę. Przy tym wszystkim nie odwróci się Jego gniew, a dłoń Jego będzie wciąż zawieszona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I prowadzący ten lud sprawiają, że się błąka; prowadzeni zaś są zwodzeni. |

1. 1) nie cieszy się, לֹא־יִׂשְמַח (lo’-jismach), co może też znaczyć: nie ma miłosierdzia, <x>290 9:16</x>L. Wg 1QIsa a : nie oszczędza, לא יחמול (lo’ jachamol). [↑](#footnote-ref-2)